

tor curioso no será ingrato ver una muestra de esta galante lengua, citaré del catecismo californio Waicurio el Padre Nuestro y el Credo, como los hemos podido traducir, con doble version, y ademas toda la conjugacion del verbo *amukiri*, jugar.

EL PADRE NUESTRO EN LENGUA WAICURA DE CALIFORNIA  
CON TRADUCCION LITERAL.

|   |                                     |                           |                           |
|---|-------------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Kepé - dáre<br>nuestro padre              | tekerekádatembá<br>encorvada tierra | daí,<br>(tú) estás,       | eí - ri<br>te oh que      |
| akátuiké - pu - me,<br>reconocerán todos, | tshákarrake - pu - me<br>alabarán   | ti<br>todas               | tschie:<br>y              |
| ecùn<br>tu                                | gracia - ri<br>gracia oh que        | atúme<br>tendremos        | caté<br>nosotros          |
| tschie:<br>y:                             | eí - ri<br>(á) tí oh que            | jebarrakéme<br>obedecerán | ti<br>hombres             |
| datembá,<br>(en la) tierra,               | páe<br>como                         | eí<br>(á) tí              | jebarrakére,<br>obedecen. |
| kepecún<br>nuestra                        | búe<br>comida                       | kepe<br>(á) nosotros      | kên<br>da                 |
| kuitscharraké<br>perdona                  | têi<br>tu                           | tschie<br>y               | kepecún<br>nuestro        |
| kuitscharrakére<br>perdonamos             | caté<br>nosotros                    | tschie<br>tambien         | cávape<br>(á) los (que)   |
| kepetujaké:<br>(nos) hacen:               | caté<br>nos                         | tikakambá<br>ayuda        | têi<br>tu                 |
| cuvumerá<br>queremos no                   | caté<br>nosotros                    | uë<br>algo                | atukiára:<br>malo:        |
| kakunjá<br>proteje                        | pe<br>de                            | atakára<br>mal            | tschie.<br>y.             |
|   |                                     |                           | Amén.<br>Amén.            |

## OTRA TRADUCCION.

Padre nuestro, tú estás en el cielo, oh da danos en este dia, y perdónanos nuestras maldades, como tambien perdonamos á aquellos, ellos hacen nos mal; y ayúdanos, que nosotros no algo malo queremos, y obedecerán aquí en el mundo, como te obedecen los que arriba están! Nuestra comi-

## EL CREDO CON TRADUCCION LITERAL.

|                              |                         |                     |  |   |
|------------------------------|-------------------------|---------------------|--|---|
| Irimánjure<br>yo creo        | pe<br>en                | Dios<br>Dios        | Tiare<br>su padre                          | uretí - pu - puduéne,<br>hacer todo pudiendo, |
| táupe<br>este                | me<br>de                | buará<br>nada       | uretirikíri<br>ha hecho                    | tekerekádatembá<br>encorvada tierra,          |
| tschie.<br>y.                | Irimánjure<br>yo creo   | tschie<br>tambien   | pe<br>en                                   | Jesu<br>Cristo                                |
| íbe<br>solo                  | te<br>de su             | tiáre,<br>padre,    | éte<br>hombre                              | punjére<br>hecho                              |
| pedára<br>nacido             | tschie<br>y             | me<br>de            | Santa María vírgen.<br>Santa María vírgen. | Irimánjure<br>yo creo                         |
| tschie,<br>tambien,          | táu-vépe<br>este mismo  | Jesu<br>Jesu        | Cristo<br>Cristo                           | híbitcherikíri<br>ha sufrido                  |
| apánne<br>grande             | íebitschéne<br>mandando | témme<br>siendo     | pe<br>en                                   | Judea<br>Judea                                |
| kutikürro<br>extendido       | rikíri<br>sido          | tína<br>sobre       | cruz.<br>cruz,                             | pibikíri,<br>ha muerto,                       |
| tschie:<br>tambien:          | keritschéu<br>bajado    | atembá<br>tierra    | búnju:<br>debajo:                          | me akúnju<br>tres                             |
| tipé - tshetschutipé<br>vivo | otra vez                | rikíri:<br>ha sido: | tshukíti<br>subido                         | tekerekádatembá,<br>encorbada tierra,         |
| penká<br>está sentado        | tschie<br>tambien       | me<br>su            | titschuketá<br>mano derecha                | te Dios<br>(de) Dios                          |
|                              |                         |                     |  | tiáre<br>su padre                             |

|                       |             |                    |                         |
|-----------------------|-------------|--------------------|-------------------------|
| uretí - pu - pudúene; | Aipúreve    | tenkíe             | uteirí - ku mêje        |
| hacer todo pudiendo;  | de allí     | paga               | dar vendrá              |
| atacámma              | atacámmara  | ti                 | tschie. Irimánjure      |
| buenos                | malos       | hombres            | tambien. Yo creo        |
| Espíritu Santo:       | irimánjure, | epí                | Santa Iglesia católica, |
| Espíritu Santo:       | yo creo,    | hay                | Santa Iglesia católica, |
| comunion              | te          | kunjukaráü         | ti tschie. Irimánjure   |
| comunion              | lavadas     | gentes             | tambien. Yo creo        |
| kuitscharakéme        | Dios        | kumbáte - didí-re, | kutéve - didí-re        |
| perdonará             | Dios        | aborrecen muy,     | reconocen muy           |
| ti                    | tschie      | kiçún              | atacámmara              |
| hombres y             | su          | maldad             | pánne pu Irimánjure     |
|                       |             |                    | grande toda. Yo creo    |
| tschie,               | tipé        | tschetschutipé     | me tibikíu              |
| y,                    | vivas       | otra vez           | serán muertas           |
| enjéme                | típe        | dêi                | méje                    |
| entónces              | vivos       | siempre            | serán                   |
|                       |             |                    | ellos y.                |
|                       |             |                    | pú;                     |
|                       |             |                    | gentes todas;           |
|                       |             |                    | Amén.                   |
|                       |             |                    | Amén.                   |

## OTRA TRADUCCION.

Yo creo en Dios padre todo hacer pudiendo, éste ha de nada hecho el cielo y la tierra. Yo creo tambien en Jesu Cristo su único hijo del padre, hombre fué hecho del Espíritu Santo, ha nacido de María la virgen. Yo creo tambien, este mismo Jesu Cristo ha sufrido gran dolor mandando siendo en Judea Poncio Pilato: él ha sido extendido en la cruz, él ha muerto y fué enterrado: él ha bajado debajo de la tierra; él en tres dias se ha hecho otra vez vivo: él ha subido al cielo; él está sentado en la mano derecha de Dios su padre el que hace todo: vendrá de allí á dar pago á los buenos y á los malos. Creo en el Espíritu Santo; creo que hay una santa Iglesia Católica, comunión de los bautizados. Creo, Dios perdonará á aquellos hombres que todas

sus maldades odian mucho y confiesan mucho. Creo tambien, todos los hombres muertos otra vez se harán vivos y entonces siempre serán vivos. Amén.

En este Padre Nuestro y Credo californio y en su traducción debe notarse: 1º, que en la primera traducción, puesta debajo del texto, se ha traducido palabra por palabra y casi sílaba por sílaba, lo que sonará mal á los oídos europeos; la 2ª traducción es ya soportable, y así suena el texto californio á los indígenas y á todos aquellos que ya se han acostumbrado á tan singulares trasposiciones, á la falta del relativo, de las preposiciones, &c., desde su infancia ó por largo ejercicio.

2º Las palabras: santo, iglesia, Dios, espíritu, comunión, voluntad, cruz, virgen,

nombre, infierno, reino, pan, culpa, tentación, Criador, perdon, vida, resurrección, sucedido, diario, Señor, Todopoderoso, el tercero &c. (porque los Californios no las tienen en su lengua), tuvimos que omitir en español para evitar grandes é ininteligibles circunlocuciones, ó hemos añadido la interpretación, ó las hemos aun omitido cuando se pudo hacer sin daño y cuando no había un equivalente; como sucedió con la palabra *diario* en el Padre Nuestro y con la voz *Señor* en el Credo.

3º No se pudo traducir: vendrá á dar pago á los vivos y á los muertos, porque los californios no comprenden el significado moral ó teológico de estas y otras semejantes

palabras. Tampoco se pudo decir, había resurrección de la *carne*, porque con la palabra *carne* no entienden mas que *venados ó vacas* y se ríen cuando les decimos que el hombre es tambien carne; ó creían que los venados y vacas tambien resucitarían en el día del juicio.

4º Los californios Waicurios llaman el cielo simplemente *aéna*, arriba, ó tambien, pero raras veces, *tekerekádatemba*, que significa *tierra ó país encorvado*, porque el firmamento se parece á una bóveda ó á un arco. Pero al infierno, como se les ha enseñado, llaman *fuego que no se apaga*, y no se pudo emplear en el sexto artículo del Credo, como entre los calvinistas.

## CONJUGACION COMPLETA DEL VERBO AMUKIRI, JUGAR.

## PRESENTE.

|           |               |           |
|-----------|---------------|-----------|
| Singular. | bè yo         | } juego   |
|           | eí tu         |           |
|           | tutáu él      |           |
| Plural.   | caté nosotros | } jugamos |
|           | peté vosotros |           |
|           | tucáva ellos  |           |

## PRETÉRITO.

|           |        |                 |
|-----------|--------|-----------------|
| Singular. | bè yo  | } he jugado     |
|           | eí     |                 |
|           | tutáu  |                 |
|           |        | } amukiririkíri |
|           |        |                 |
|           |        |                 |
|           |        | } rujére        |
|           |        |                 |
|           |        |                 |
|           |        | } ráupe         |
|           |        |                 |
|           |        |                 |
|           |        | } ráúpere       |
|           |        |                 |
|           |        |                 |
| Plural.   | caté   | } hemos jugado  |
|           | peté   |                 |
|           | tucáva |                 |
|           |        | } amukiririkíri |
|           |        |                 |
|           |        |                 |
|           |        | } rujére, &c.   |
|           |        |                 |
|           |        |                 |

## FUTURO.

|           |        |                          |
|-----------|--------|--------------------------|
| Singular. | bè yo  | } jugaré<br>amukirime    |
|           | eï     |                          |
|           | tutâu  |                          |
|           |        | ó méje<br>ó énome        |
| Plural.   | caté   | } jugarémos<br>amukirime |
|           | peté   |                          |
|           | tucáva |                          |
|           |        |                          |

## IMPERATIVO.

|           |              |                 |
|-----------|--------------|-----------------|
| Singular. | amukiri tei, | juega tu.       |
| Plural.   | amukiri tu,  | jugad vosotros. |

## OPTATIVO.

|           |           |  |
|-----------|-----------|--|
| Singular. | bè-ri     | } ojalá que yo no hubiese jugado           |
|           | cï-ri     |  |
|           | tutau-ri  |  |
|           |           | rikára<br>ó amukirirujerára                |
| Plural.   | caté-ri   | } ojalá que nosotros no hubiésemos jugado. |
|           | peté-ri   |  |
|           | tucava-ri |  |
|           |           |  |

## DISERTACION

LEIDA POR SU AUTOR,

## EL SR. D. GUMESINDO MENDOZA.

EL OTOMÍ ES UN MODELO DEL ORIGEN DE LAS PALABRAS EN LAS LENGUAS MADRES,  
Y UN EJEMPLO DE CÓMO PROCEDIERON  
LAS RAZAS PRIMITIVAS PARA FORMAR UN IDIOMA.

El don de hablar es un tesoro inapreciable para la humanidad; cada palabra es el signo hablado, es el signo musical del pensamiento, que resuena en el oído de aquellos que hablan una misma lengua; cada palabra despierta en el espíritu de aquellos que nos escuchan las ideas y los sentimientos, como las alas del viento despiertan las adormecidas olas en la tranquila superficie de las aguas; pero observamos que ese signo musical del pensamiento es infinitamente variable en los diversos pueblos de la tierra, aun cuando aquel designe un mismo objeto, unas mismas relaciones.

El espíritu investigador de algunos sabios, impelido por las ideas unitarias, se complace en buscar el origen de las lenguas, y trabaja por señalar en ellas las mas ligeras huellas de la unidad bíblica: nosotros no somos del mismo parecer, aunque tambien nos complacemos en consagrar algunas horas al estudio de las lenguas, y co-

mo fruto de nuestras investigaciones exponemos ante esta ilustre Sociedad el origen, la síntesis y la análisis de algunas palabras de la lengua otomí; lengua singular, admirable por su sencillez, y que, meditando sobre ella, se le halla un no se qué de sublime, segun la expresion del erudito padre Nájera, quien llamó la atención de los filólogos sobre dicha lengua en una sociedad científica de Filadelfia.

Nuestras observaciones, dirigidas al mismo fin, á llamar la atención de los filólogos de nuestra patria sobre esa lengua original, están basadas sobre la naturaleza misma, y por esta razon todo el que guste está en aptitud de examinarlas y rectificarlas.

En paleontología, los restos de los animales antiguos, envueltos en las capas de la tierra, son los datos preciosos de que se ha partido para resolver muchos problemas geológicos: en filología el otomí es un resto precioso que ha quedado en la capa so-